图书馆外国文学基本典藏 ——

《外国文学基本解读》

（笺图）

外国诗歌基本解读

⑥

拉丁美洲卷（下）

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002 年

需要全本请访问 www.ertongbook

图书在版编目（CIP）数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. – 北京：人民武警出版社，2002.6

（外国文学基本解读）

ISBN7 – 80176 – 023 – 9

Ⅰ.**外**… Ⅱ.**北**… Ⅲ.**诗歌 – 文学评论 – 世界** Ⅳ.I106.2

中国版本图书馆 CIP **数据核字（**2002**）第** 035734 **号**

（笺图）外国诗歌基本解读

编 著 者：北京师联教育科学研究所

出版发行：人民武警出版社

社　　址：（100089）**北京市西三环北路** 1 **号**

经　　销：新华书店

印　　刷：北京美通印刷有限公司

开　　本：850 × 1168　1/32

字　　数：463.8 **万字**

印　　张：191.75

版　　次：2002 **年** 6 **月第** 1 **版**

印　　次：2003 **年** 11 **月第** 2 **次印刷**

书　　号：ISBN7 – 80176 – 023 – 9

定　　价：518.40 **元（全套** 33 **册）**

—外国诗歌基本解读·拉丁美洲卷(下)·—

目 录

拉丁美洲的民间加乌乔史诗(下)

古 巴

马蒂 …… (1)

写给外国人 …… (2)

卧榻与摇篮 …… (2)

我愿意平平常常地死去 …… (3)

忽然间一条深红的光线 …… (4)

十月十日 …… (5)

第一队,代号 113 …… (5)

致母亲 …… (6)

轭与星 …… (7)

我的骑士 …… (8)

素诗集 …… (9)

心灵战颤孤单何塞·马蒂 …… (157)

两位王子 …… (12)

《中国歌谣》 …… (17)

二人对唱 …… (17)

王泽宇之歌 …… (17)

中国调民谣 …… (19)

二老谣 …… (20)

谜语 …… (23)

切·格瓦拉 …… (24)
智　利
死的十四行诗 …… (24)
情诗(第十五首) …… (27)
情诗(第二十首) …… (28)
绝望的歌 …… (30)
诗的艺术 …… (33)
她 …… (34)
母亲的爱 …… (35)
一个想像的人 …… (39)
墓志铭 …… (40)
人们相爱时到底爱什么？ …… (41)
致沉默 …… (42)
厄尔多尔
无眼男人的独白 …… (43)
故乡 …… (45)
你 …… (46)
泡沫的故事 …… (48)
天问 …… (48)
奉献 …… (50)
夏 …… (51)
致母亲的信 …… (54)
埃杜和死神 …… (56)
燕子 …… (57)
征服 …… (58)
根本 …… (61)
挽歌 …… (62)

远方图景 …… (62)
墨西哥
歌声是我们的衣着 …… (63)
欢乐吧 …… (65)
我们梳妆打扮,我们用 …… (66)
双韵五行诗敷衍体 …… (66)
在沙漠里未开垦的田园诗 …… (69)
你别责备我 …… (75)
盲目崇拜 …… (76)
为鲜花演说 …… (78)
官方日报(70 年 3 月) …… (83)
秘 鲁
哀歌之一 …… (84)
徽志 …… (87)
黄金的爱抚 …… (88)
胆怯 …… (90)
黑衣传令官 …… (90)
它们自己懂得 …… (91)
玫瑰 …… (92)
黎明托起河流 …… (94)
死 …… (96)
是另外一回事 …… (97)
抄写员 …… (99)
蜣螂 …… (99)
小鸟的那位漂亮亲戚 …… (100)
盐场 …… (101)
大海筑起了棚窝 …… (102)

需要全本请访问 www.ertongbook.com

乌拉圭
晚归 …… (103)
不安瞬间逝去 …… (104)
一切都很简单 …… (105)
亲爱的 …… (106)
她 …… (108)
直到什么时候…… …… (110)
上帝不在 …… (111)
死后富翁 …… (112)
语言伟大之所在 …… (113)
歌与风 …… (114)
XII …… (116)
民间歌手 …… (117)
春之一 …… (120)
春之二 …… (120)
春之三 …… (121)
不 …… (122)
十月的诗 …… (123)
委内瑞拉
你这个小东西 …… (125)
清朝的官吏…… (126)
顺其自然 …… (127)
感官的证明…… (127)
暂时的和永恒的 …… (129)
圆圆的大地图 …… (131)
密谋 …… (131)
无题 …… (132)

经受着恐惧……（133）
鸟儿之歌……（134）
拯救 ……（134）
小山 ……（135）
煤水车 ……（137）
夜晚 ……（138）
无题 ……（138）
黑色的职业……（139）
安蒂诺的雕像 ……（140）
不管怎样……（140）



拉丁美洲的民间加乌乔史诗(下)

古 巴

马 蒂

何塞·马蒂(1853—1895)是古巴伟大的民族独立运动的领袖、诗人和政论家。他十五岁时就参加古巴反抗西班牙殖民统治的民族独立运动,曾和战友创办《跛魔》和《自由祖国》两种报纸,宣传民族解放思想。1869年西班牙殖民统治者以"阴谋反叛罪"逮捕了他。在法庭上,十六岁的马蒂正气凛然地发表了第一次公开演说,痛斥西班牙殖民统治,结果被判监禁六年。1871年,朋友们为他疏通,将监禁改为放逐到西班牙,在那里又由朋双们资助他进了大学。1875年他离开西班牙,先后到法国、英国、墨西哥、危地马拉。这期间,马蒂当过教授,编过杂志,写了不少诗歌和政论,鼓吹民族解放的革命思想。1878年他回到祖国,继续为祖国的独立而斗争,翌年,再次被放逐到西班牙。他由西班牙经过法国,到了美国,在那里经常去工厂里演说,组织桥民,筹集武器,为人民起义作准备。1892年马蒂积极组织了古巴革命党,并以工人们的捐款创办《祖国》报。1895年2月他又组织和领导了古巴民族独立的武装斗争,四月间回古巴亲自参加作战,同年5月19日在多士利俄斯和士兵们并肩作战时光荣牺牲。

马蒂的创作活动和他的革命斗争密切结合在一起,是他的革命活动的一个重要组成部分。他一生的作品不下五十卷,包括政治、历史、经济等方面著作和诗歌、正论、文学评论等。他主张拉丁美洲文学应该保持自己的特点,并反映人民要求独立的愿望。他自己的作品就体现了这个主张。在《自由祖国》创刊号上发表的话剧《阿布达拉》(1869)中,年青的马蒂塑造了一个英勇抗击外国侵略者的爱国青年阿布达拉的光辉形象,号召人民起来为祖国的自由

由独立而斗争。1891 年出版的《自由诗集》、《平易诗集》,1882 年出版的《伊斯玛艾丽约集》以及其他诗作,都表达了他对祖国和人民的热爱,对整个拉丁美洲的命运的关切,对统治者的压迫和奴役的痛恨,对革命胜利的信心。他的政论象锋利的匕首,针对各个时期的重大问题,直接给敌人以有力的打击。他在政论中,揭发和控诉了殖民者的血腥统治,明确地指出 :只有通过人民革命的武装斗争,才能使古巴获得自由 ;美国的掠夺对拉丁美洲人民是一个新的威胁,拉丁美洲人民必须团结一致,反对美国的侵略阴谋。他不断地在创作中给人民指出方向,鼓舞人民的斗志,推动民族运转向前发展。他的文学作品,特别是政论,对古巴文化的发展起了巨大的作。

○写给外国人

我写了一篇又一篇 :
修改推敲。每一个凶狠的字眼
都象一把锋利的钢剑。
忿怒将要划破我的心田,
同胞们怎能这样就把罪犯 ?
我不相信自己。我在太阳下打战。
我要知道 :田鼠在什么地方挖了洞,
毒蛇在什么地方藏起了自己的鳞片,
叛徒从什么地方弄来了金钱,
什么地方没有良心,只有黑暗 ?
他们硬说我的祖国自愿卖身外国暴君,
说了这种话,居然还敢活在人间。

○卧榻与摇篮

“ 亲爱的,停止你那不倦的劳动吧,

需要全本请访问 www.ertongbook.com

这样会耗尽你那青春的活力，
到可爱的纱帐中来，这儿有蓝色的被褥，
你的妻子在等待着你。”
我的视线离开了书本，
心房充满了无法表达的忧虑。
“你的眼睛都熬红了，快来睡吧。”
妻子不断地劝着我，脸色憔悴，
她那亲切的目光，向我投递……
是的，我是累了，但是我不能睡，
我望着摇篮 我的儿子在成长，
我没有休息的权利！

（乌蓝汗译）

○我愿意平平常常地死去

我愿意平平常常地死去，
象那些花儿死在田野间，
不是蜡烛，是繁星在头顶闪耀，
大地就是灵床让我长眠。
让人们把出卖祖国的叛徒
藏在阴暗的屋子里不见日光。
我的正直的一生得到了报酬：
死去时面对着上升的太阳。

（孙玮译）

○忽然间一条深红的光线

忽然间一条深红的光线，
撕破了铅灰色的云幕。
一只奴隶船紧靠着海岸，
卸下了船舱里的黑奴。

棕榈树深深地弯下身体，
狂风要把树丝吹到天上。
一行行的奴隶在黎明时候
走进从没有到过的地方。

风雨吹开了房子的板门，
一路上折断了许多树木！
有个奴隶母亲也在走着，
她抱着的孩子不住地啼哭。

圆圆的红色太阳穿过浓雾，
在荒漠似的大海上升起。
而树枝上高高地悬吊着
一个戴着镣铐的年轻奴隶。
不，有个孩子决不会忘记：
当痛苦的眼泪流下的时候，
他曾经对着这个尸体发誓，
要为一切被奴役的人报仇。



○十月十日

我的梦想变成个现实……我国的人民呵，
可爱的古巴人民，他们已把胸膛挺起，
他们咬紧牙关过了三百年的痛苦生活，
他们受了三百年暗无天日的压迫奴役。
从埃斯坎布拉伊山峦到茫茫的卡乌托江，
到处风雨狂作，我们的炮声霹雳……
凶恶的强盗突然吓得丢魂丧魂，
脸色苍白，全身战栗。
不久以前的战场——变成他丢人的地方，
他在那里葬送了自己的勇气，
葬送了往年的光荣和胜利……
如今我国人民砸碎了锁链，
沿着自由胜利的大道昂首走去。
我的梦想实现了，没有任何东西比它更美丽！

1869 年

○第一队，代号 113 ①

妈妈，擦干眼泪，看我一眼：
我年轻力壮，不怕道路艰险，
我用荆棘填满了你的心房，

① 马蒂曾在政治监狱采石场第一工作队(代号 113)里劳动。《第一队，代号 113》是马蒂从那儿寄给他母亲的照片上的题诗。——俄文本注

但是,相信吧,玫瑰会在荆棘中生长!

(乌蓝汗译)

○致母亲[①]



亲爱的妈妈,我灵魂的母亲,
我要为你的寿诞歌唱。
因为我的灵魂充满爱情,
它永志不忘,尽管年轻:
是你叫我来到世上。

岁月流逝,光阴荏苒,
在你身旁我全不知悉。
只为你的爱抚令我陶然,
你的眼神扣我心弦,
我心潮澎湃,忘乎所以。

我时时祈求上帝,
赐我父母永生。
我是那么心醉神迷,
为额头一吻留下滚烫的印记;
而世上再无相同的一吻。

1868 年作。

① 此诗很可能是马蒂的初作,收入《杂诗集》。

○轭与星[①]

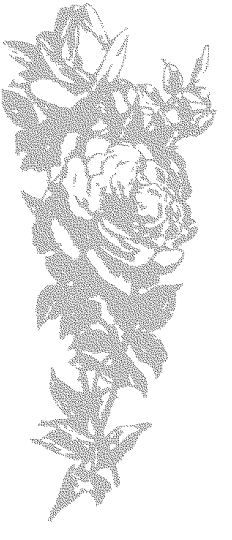
我出世那天没有太阳。母亲说：
“慷慨的奥马格诺，我的心肝宝贝儿！
我的花儿！造化的花儿！我的影子！
你这条要变飞鸟、变骏马、变男子汉的小鱼儿！
瞧，尽管难过，我还是要给你
两个人生的象征 看吧，挑吧。
这个，是轭。谁接受它，谁就得享用。
它使公牛驯从服贴 公牛为老爷效力，
可以睡上温暖的干草，
可以吃上香甜的燕麦。
那个——哦，我身上掉下来的肉！
你好比山上长出的峰！
那个，闪烁着的，是星。
就因为它洒下光明，那些犯罪的恶棍
便从带着星的人面前逃走。再说，
在生活中，凡是带着星的人总是孤独，
反倒象罪恶累累的妖怪。
可是，舒舒服服效仿公牛的人
又变成了公牛 于是，浑浑噩噩地，
宇宙的轮回重新开始。
那无畏地把自己同星系在一起的人，
因为在创造，便得成长！

① 此诗收入《自由诗集》。

待到这位热血之人
向人世洒尽他怀中的酒，
待到他愉快而庄严地挖出自己的心
为人间的血筵充当佳肴，
待到他崇高的声音化作北风和南风，
那颗星便用光裹住他如同斗篷，
它燃烧放光，天空通明，仿佛过节；
而那位不怕活着的热血之人，
听到自己的脚步在黑暗中登向更高处！”

“给我轭，哦，我的母亲，好让我
踩到上面，叫闪烁着的星
更好地照亮我的额头。”

○我的骑士 ①



清晨，
我的小宝贝儿
使劲一吻，
把我弄醒。
他叉开两腿，
骑在我胸上，
抓着我的头发，
假装骑马套缰。
他兴高采烈，

① 此诗收入《伊斯马埃利略集》

我心花怒放；
他用马刺刺我，
我的骑士：
他的柔嫩小脚
是多么温柔的马刺！
我可爱的小骑师
真是乐不可支！
我频频吻着
他的小脚；
两只小脚
只容得下一吻！

○素诗集 ①

我本单纯汉，
家乡长棕榈；
唯愿有生日，
唱我心中诗。

我从四方来，
还向四方去；
我是艺中艺，
我是山中山。

奇花与异草，

① 此诗收入《素诗集》。

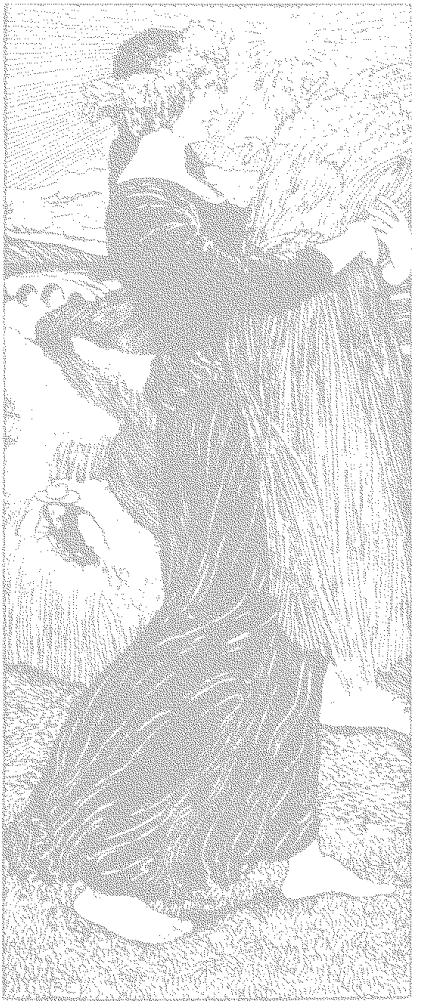
名目我能识；
欺诈与苦痛，
滋味我尽知。

我在漆黑夜，
看见美神女：
圣容放清辉，
沐我身与心。

我闻一声叹，
翻山越大海。
不是叹息声：
我儿要醒来。
珠宝何灿灿，
珍稀任我选。
我选真诚友；
爱情置一边。

我见受伤鹰
仍在蓝天飞；
蝰蛇虽剧毒，
已死洞穴里。

我知此世界
苍白欲休息；
天地沉寂时，
汩汩听小溪。



需要全本请访问 www.ertongbook.com